

Aulularia v 40-61**Texte latin :****Euclio**

Exi, inquam. Age exi. Exeundum hercle tibi hinc est foras, 40
Circumspectatrix cum oculis emissiciis.

Staphyla

Nam cur me miseram verberas?

Eucl.

Ut misera sis

Atque ut te dignam mala malam aetatem exigas.

Staph

Nam qua me nunc causa extrusisti ex aedibus?

Eucl.

Tibi ego rationem reddam, stimulorum seges? 45

Illuc regredere ab ostio. Illuc sis vide,

Ut incedit. At scin quo modo tibi res se habet?

Si hercle hodie fustem cepero aut stimulum in manum,

Testudineum istum tibi ego grandibo gradum.

Staph.

Utinam me divi adaxint ad suspendium 50

Potius quidem quam hoc pacto apud te serviam.

Eucl.

At ut scelesta sola secum murmurat.

Oculos hercle ego istos, improba, ecfodiam tibi,

Ne me observare possis quid rerum geram.

Abscede etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohe, 55

Istic astato. Si hercle tu ex istoc loco

Digitum transvorsum aut unguem latum excesseris

Aut si respexis, donicum ego te jussero,

Continuo hercle ego te dedam discipulam cruci.

Scelestiorem me hac anu certo scio 60

Vidisse numquam, nimisque ego hanc metuo male,

ne mi ex insidiis verba impudenter duit,

neu persentiscat aurum ubi est absconditum,

quae in occipitio quoque habet oculos pessima.

Nunc ibo ut visam estne ita aurum ut condidi, 65

quod me sollicitat plurimis miserum modis.

Staph.

Noenum mecastor quid ego ero dicam meo

malae rei evenisse quamve insaniam,

queo comminisci; ita me miseram ad hunc modum

decies die uno saepe extrudit aedibus. 70

Nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent;

pervigiliat noctes totas, tum autem interdus

quasi claudus sutor domi sedet totos diex.

Neque jam quo pacto celem erilis filiae

probrum, propinqua partitudo cui appetit, 75

queo comminisci; neque quicquam melius est mihi,

ut opinor, quam ex me ut unam faciam litteram

longam, laqueo collum quando obstrinxero.

Vocabulaire par ordre alphabétique :

adigo,is,ere,egi,actum : pousser à, réduire à (adaxint = adegerint)
 age ! : allons!
 a(d)**sto**,as,are, steti : s'arrêter, se tenir immobile
abscedo,is,ere : s'écarter
 aedes,ium : la maison
 age ! *interjection* : allons!
 anus,i : la vieille femme
 ap-peto,is,ere,ivi,itum : approcher
 circum-spectatrix,icis,f : espionne, fureteuse
 crux,crucis : la croix
 dedere discipulam : mettre en apprentissage , donner comme élève de...
 digitus,i,m : le doigt
 dignus,a,um : digne de (+ abl), mérité
 donicum = donec : jusqu'à ce que, en attendant que
 ef-**fodio**,is,,ere,di, fossum (ecfodio...): arracher qqch à
 emissicius,a,um : espion, fureteur
 ex-**cedo**,is,ere : sortir
 ex-**eo, is, ire, ivi, itum** : sortir
 ex-trudo,is,ere,trusi, trusum (ex+abl) : pousser hors de, mettre à la porte de, jeter dehors (cf extruder)
 foras : dehors (mvt)
 fustis,is m : bâton
 gradus,i : le pas
 grandio,is,ire (grandibo) : développer, allonger
 in-**cedo**,is,ere : avancer, entrer
improbis,a,um : malhonnête, vaurien
 intemperia,ae : tempête, dérèglement
 interdus :adv . pendant le jour
 laqueus,i,m : le noeud coulant, le lacet
 latus,a,um + acc de mesure : large de
 littera,ae,f : la lettre
 longus,a,um : long (une voyelle longue, ici le « i », était noté majuscule)
 malus,a,um : mauvais, méchant
 nam cur = cur nam : pourquoi donc
 -ne : est-ce que ?
 noenum = non
 obstringo,is,ere,strinxi,strictum : serrer
 oculus,i,m : l'oeil
ostium,ii : entrée
 partitudo,inis,f : accouchement
 probrum,i,n : faute, déshonneur, outrage, viol
 propinquus,a,um : proche
 quo modo = quomodo : comment
 rationem reddo,is,ere,didi,ditum : rendre des comptes
regredior,eris,i,gressus sum : reculer
 res,rei,f : la chose, l'affaire; **rem gerere** (gero,is,ere,gessi,gestum) : mener une affaire, se mêler de ses affaires;
res ita se habet : la situation se présente ainsi
respicio,is,ere,spexi,spectum : regarder en arrière
scelestus,a,um : coquin, scélérat
 scio,is,ire,scivi, scitum : savoir (scin = scis-ne)
 seges,etis f : terre prête à produire +G; plantation de; moisson de
servio,is,ire : être esclave
 sis = si vis
 stimulus,i : aiguillon
 suspendium,ii,n : la pendaison
 testudineus,a,um : de tortue (testudo,inis f : la tortue)
 transversus,a,um : en travers (cf un travers de doigt)
 unguis,is : ongle
 ut + indicatif : comme
 verba dare + datif : donner comme des mots, tromper, payer de mots qqn (duit : subj pr de dare)

Grammaire :futurs et impératifs; *dum, donec, quoad*
multiplicatifs

Traduction au plus près du texte :**Eucl.**

Sors , dis-je. Allons, sors. Par Hercule, il te faut sortir d'ici dehors, 40
Toi qui regardes partout avec des yeux fureteurs.

Staph.

Mais pourquoi me frappes-tu, misérable <que je suis> ?

Eucl.

Pour que tu sois malheureuse
Et que tu traînes une vie misérable, digne de toi, misérable !

Staph.

Mais pour quelle raison, maintenant, m'astu chassée de la maison ?

Eucl.

Vais-je avoir à te rendre des comptes, moi, champ à aiguillons ? 45
Reculer loin de la porte, là-bas. Là-bas, s'il te plaît. Vois
Comme elle marche. Mais sais-tu comment la situation se présente, pour toi ?
Par Hercule, si je prends aujourd'hui un bâton ou un aiguillon à la main,
je te ferai allonger, moi, ce pas de tortue qui est le tien.

Staph.

Plaise au ciel que les dieux m'envoient à la pendaison 50
Plutôt, assurément, que de rester esclave chez toi de cette manière.

Eucl.

Mais comme cette scélérate se parle tout bas à elle-même !
Par Hercule, moi, je t'arracherai tes sales yeux, méchante,
Pour que tu ne puisses pas observer ce que je fais comme affaire, moi. 55
Ecarte-toi encore un peu, encore un peu, encore... Hé !
Reste là, là où tu es. Si par Hercule toi, tu bouges de cet endroit où tu es
D'un travers de doigt ou de la largeur d'un ongle
Ou bien si tu regardes en arrière, avant que je t'en donne l'ordre, moi
Immédiatement, par Hercule, moi, je te donnerai comme élève à la croix !
De plus scélérate que cette vieille, moi, assurément, je sais 60
Que je n'en ai jamais vu, et moi, je la crains méchamment,
<et j'ai peur> qu'elle ne me donne effrontément des paroles après ses machinations,
qu'elle ne flaire où mon or est caché,
elle qui , derrière la nuque aussi, possède des yeux, la misérable.
Maintenant je vais aller pour voir si mon or est comme je l'ai caché, 65
Lui qui me tourmente, malheureux, de mille manières.

Staph.

Par Castor, comment dire, moi, pour mon maître,
La méchante affaire ou la folie qui lui est arrivée,
je ne peux l'imaginer ; voilà comment moi, misérable, de cette manière, 70
dix fois en un seul jour, sans arrêter, il me chasse de la maison.

Par Pollux, je ne sais pas quels dérèglement possèdent cet homme-là ;

Il veille pendant des nuits entières, et puis, pendant le jour,
Comme un cordonnier boiteux, il reste à la maison toute la journée.
Et désormais, de quelle manière je vais cacher la faute de la fille du maître, 75
Elle que va attaquer un proche accouchement,

Je ne sais l'imaginer ; et rien n'est meilleur pour moi,
A ce que je pense, que de faire de moi, comme un I majuscule, 78
Quand j'aurai serré mon cou au moyen d'une corde.

Vocabulaire à apprendre :

Fréquence 1

Fréquence 2 :

Fréquence 3 :

Fréquence 4 :

Ne pas apprendre :

adigo,is,ere,egi,actum : pousser à, réduire à (adaxint = adegerint)a(d)**sto**,as,are, steti : s'arrêter, se tenir immobile**abscedo**,is,ere : s'écarter

aedes,ium : la maison

age ! *interjection* : allons!

anus,i : la vieille femme

circum-spectatrix,icis,f : espionne, fureteuse

crux,crucis : la croix

dedere discipulam : mettre en apprentissage

digitus,i,m : le doigt

dignus,a,um : digne de (+ abl), mérite

donicum = donec : jusqu'à ce que, en attendant que

ef-**fodio**,is,,ere,di, fossum (ecfodio...): arracher qqch àex-**cedo**,is,ere : sortirex-**eo**,is,**ire**,**ivi**,**itum** : sortir

ex-trudo,is,ere,trusi, trusum (ex+abl) : pousser hors de, mettre à la porte de, jeter dehors (cf extruder)

foras : dehors (mvt)

fustis,is m : bâton

gradus,i : le pas

grandio,is,ire (grandibo) : développer, allonger

in-**cedo**,is,ere : avancer, entrer**improbis**,a,um : malhonnête, vaurien

intemperia,ae : tempête, dérèglement

malus,a,um : mauvais, méchant

nam cur = cur nam : pourquoi donc

-ne : est-ce que ?

oculus,i,m : l'oeil

ostium,ii : entrée

quo modo = quomodo : comment

rationem reddo,is,ere,didi,ditum : rendre des comptes

regredior,eris,i,gressus sum : reculerres,rei,f : la chose, l'affaire; **rem gerere** (gero,is,ere,gressi,gestum) : mener une affaire, se mêler de ses affaires;**res ita se habet** : la situation se présente ainsi**respicio**,is,ere,spexi,spectum : regarder en arrière**scelestus**,a,um : coquin, scélérat

scio,is,ire,scivi, scitum : savoir (scin = scis-ne)

seges,etis f : terre prête à produire +G; plantation de; moisson de

servio,is,ire : être esclave

sis = si vis

stimulus,i : aiguillon

suspendium,ii,n : la pendaison

testudineus,a,um : de tortue (testudo,inis f : la tortue)

transversus,a,um : en travers (cf un travers de doigt)

unguis,is : ongle

ut + indicatif : comme

Traduction au plus près du texte :

40	Euclio	Sors , dis-je. Allons, sors. Par Hercule, il te faut sortir d'ici dehors, Toi qui regardes partout avec des yeux fureteurs.
	Staphyla	Mais pourquoi me frappes-tu, misérable <que je suis> ?
	Eucl.	Pour que tu sois malheureuse Et que tu traînes une vie misérable, digne de toi, misérable §
45	Staph	Mais pour quelle raison, maintenant, m'astu chassée de la maison ?
	Eucl.	Vais-je avoir à te rendre des comptes, moi, champ à aiguillons ? Reculer loin de la porte, là-bas. Là-bas, s'il te plaît. Vois Comme elle marche. Mais sais-tu comment la situation se présente, pour toi ? Par Hercule, si je prends aujourd'hui un bâton ou un aiguillon à la main, je te ferai allonger, moi, ce pas de tortue qui est le tien.
50	Staph.	Plaise au ciel que les dieux m'envoient à la pendaison Plutôt, assurément, que de rester esclave chez toi de cette manière.
	Eucl.	Mais comme cette scélérate se parle tout bas à elle-même ! Par Hercule, moi, je t'arracherai tes sales yeux, méchante, Pour que tu ne puisses pas observer ce que je fais comme affaire, moi.
55		Ecarte-toi encore un peu, encore un peu, encore... Hé ! Reste là, là où tu es. Si par Hercule toi, tu bouges de cet endroit où tu es D'un travers de doigt ou de la largeur d'un ongle Ou bien si tu regardes en arrière, avant que je t'en donne l'ordre, moi Immédiatement, par Hercule, moi, je te donnerai comme élève à la croix §
60		De plus scélérate que cette vieille, moi, assurément, je sais Que je n'en ai jamais vu, et moi, je la crains méchamment, <et j'ai peur> qu'elle ne me donne effrontément des paroles après ses machinations, qu'elle ne flaire où mon or est caché, elle qui , derrière la nuque aussi, possède des yeux, la misérable.
65		Maintenant je vais aller pour voir si mon or est comme je l'ai caché, Lui qui me tourmente, malheureux, de mille manières.
	Staph.	Par Castor, comment dire, moi, pour mon maître, La méchante affaire ou la folie qui lui est arrivée, je ne peux l'imaginer ; voilà comment moi, misérable, de cette manière, dix fois en un seul jour, sans arrêter, il me chasse de la maison.
70		Par Pollux, je ne sais pas quels dérèglement possèdent cet homme-là ; Il veille pendant des nuits entières, et puis, pendant le jour, Comme un cordonnier boiteux, il reste à la maison toute la journée. Et désormais, de quelle manière je vais cacher la faute de la fille du maître,
75		Elle que va attaquer un proche accouchement, Je ne sais l'imaginer ; et rien n'est meilleur pour moi, A ce que je pense, que de faire de moi, comme un I majuscule,
78		Quand j'aurai serré mon cou au moyen d'une corde.

Vocabulaire : *Aulularia* v 61-78

abscondo, is, ere, didi, ditum : cacher

ad hunc modum : *expr.* de cette manière

celo, as, are : cacher (celer)

claudus, a, um : boiteux

comminiscor, eris, i, mentus sum : s'imaginer

erilis, is, e : du maître

erus, i : le maître

inquam, is, it : dis-je

occipitium, ii : occiput

pactum, i (hoc pacto, quo pacto = hoc modo, quo modo) : convention (dans ces conditions, comment)

partitudo, inis : accouchement

persentisco, is, ere : flairer

pervigilo, as, are : rester éveillé

queo, is, ire, ivi, itum : pouvoir, être capable de

sutor, oris : cordonnier, savetier

viso, is, ere (cf video) : examiner